

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра німецької філології

СИЛАБУС
вибіркової дисципліни

Практикум з перекладу різних типів документів

| | |
|------------------------------|--|
| підготовки | бакалавра |
| спеціальності | 035 Філологія |
| освітньо-професійна програма | Мова і література (німецька). Переклад |

Луцьк 2021

Силабус вибіркової навчальної дисципліни «**Практикум з перекладу різних типів документів**» підготовки бакалавра, галузі знань «03 Гуманітарні науки», спеціальності «035 Філологія», освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад».

Розробник: Бєлих О.М., кандидат філологічних наук, доцент; доцент кафедри німецької філології

Силабус навчальної дисципліни затверджено на засіданні кафедри німецької філології

протокол № 5 від 11 листопада 2021 р.

Завідувач кафедри:  Застровська С. О.

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Таблиця 1

| Найменування показників | Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
|--|--|---|
| Денна форма навчання | Галузь знань: 03 Гуманітарні науки | Вибіркова |
| Кількість годин / кредитів 150 год. / 5 кредитів | Спеціальність: 035 Філологія / Освітня програма: Мова і література (німецька). Переклад | Рік навчання 4 |
| | | Семестр 8-й |
| | | Лекції – Практичні (семінарські) 54 год. Консультації 10 год. |
| ІНДЗ: немає | Освітній рівень: бакалавр | Самостійна робота 86 год. |
| Мова навчання | | Форма контролю: залік <i>німецька</i> |

II. Інформація про викладача:

Прізвище, ім'я та по батькові – *Белих Оксана Миколаївна*

Науковий ступінь – *кандидат філологічних наук*

Вчене звання – *доцент*

Посада – *доцент кафедри німецької філології*

Контактна інформація – +38 095 248 82 95; Belych@vnu.edu.ua

Дні занять https://eenu.edu.ua/sites/default/files/Files/filologiya_osvita_2.pdf

III. Опис дисципліни

1. Анотація курсу.

Перекладацький фах стає однією з домінуючих професій у сфері інтелектуальної діяльності. Для успішної роботи перекладач повинен не тільки вільно володіти відповідними робочими мовами, але й набути достатні знання та навички з перекладу різних типів текстів.

Начальна дисципліна «Практикум з перекладу різних типів документів» входить до вибіркової дисципліни навчального плану факультету іноземної філології ВНУ імені Лесі Українки та покликана ввести здобувача освіти в систему перекладів різних документів в перекладацькій практиці.

2. Пререквізити.

Для оптимального опанування навчальною дисципліною «Практикум з перекладу різних типів документів» студентам необхідно мати хороші знання з граматики, синтаксису та перекладознавства німецької мови.

3. Мета і завдання навчальної дисципліни.

Метою викладання навчальної дисципліни «Практикум з перекладу різних типів документів» є здатність здобувачів освіти вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку мову в письмовій формі, а саме при перекладі офіційних документів.

Основними **завданнями** вивчення дисципліни «Практикум з перекладу різних типів документів» є ознайомлення студентів з предметом вивчення; інтеграція розуміння цього предмету в контексті інших мовознавчих дисциплін; навчання студентів перекладу певних видів текстів.

4. Результати навчання (компетентності).

У процесі вивчення курсу «Практикум з перекладу різних типів документів» студент повинен оволодіти такими **компетентностями**:

- здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями;
- здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел;
- уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми;
- здатність спілкуватися іноземною мовою;
- здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу;
- здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях;
- навички використання інформаційних і комунікаційних технологій;
- здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань;
- здатність здійснювати письмовий та усний переклад різножанрових текстів із дотриманням лексичної, граматичної, синтаксичної і стилістичної еквівалентності та функціональної адекватності;
- здатність володіти різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад).

Освітній компонент «Практикум з перекладу різних типів документів» забезпечує формування таких **програмних результатів навчання**:

- ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів;
- знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності;
- знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами;

- використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя;

- послуговуватися різними видами стратегій і методів для здійснення ефективної перекладацької діяльності та прийомами забезпечення якості перекладу (вчитування, редагування, зворотний переклад).

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2

| Назви змістових модулів і тем | Усього | Практ. | Самост. роб. | Конс. | *Форма контролю/ Бали |
|--|--------|--------|--------------|-------|-----------------------|
| Змістовий модуль 1. Praktikum: Übersetzung amtlicher Dokumente | | | | | |
| Тема 1. Urkunden. | 34 | 12 | 20 | 2 | РГ, ПЗ/10 |
| Тема 2. Zeugnisse / Diplome. | 34 | 12 | 20 | 2 | РГ, ПЗ/10 |
| Тема 3. Briefe / Korrespondenz. | 28 | 10 | 16 | 2 | РГ, ПЗ/10 |
| Тема 4. Versicherung / Verträge | 30 | 10 | 18 | 2 | РГ, ПЗ/5 |
| Тема 5. Covid 19 | 24 | 10 | 12 | 2 | РГ, ПЗ/5 |
| Разом за модулем 1 | 150 | 54 | 88 | 10 | 40 |
| Всього годин / Балів (поточний контроль, робота в семестрі) | 150 | 54 | 86 | 10 | 40 |
| Підсумковий контроль | | | | | |
| Види підсумкових робіт | | | | | Бал |
| Підсумкова контрольна робота | | | | | |
| Всього балів за залік (підсумковий контроль) | | | | | 60 |
| Всього балів за роботу в семестрі (поточний контроль) та залік (підсумковий контроль) | | | | | 100 |

*Форма контролю: РГ – робота в групах, ПЗ – письмове завдання, МКР / КР – модульна контрольна робота/ контрольна робота.

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Цей вид роботи включає підготовку студента до практичних занять та підготовку портфоліо перекладених документів.

IV. Політика оцінювання

Політика викладача щодо студента. Відвідування занять є обов'язковим. Якщо студент не може бути присутнім на заняттях, він має можливість працювати за індивідуальним планом. Виконувати завдання студент повинен самостійно. Підготовка до практичних занять має бути

вчасною. Відповідь студента оцінюється у 5 балів. Максимальна кількість балів обчислюється як середнє арифметичне всіх балів за усні та письмові відповіді на аудиторних заняттях (від 0 до 5 балів), при цьому середній бал множимо на коефіцієнт 8.

Оцінювання поточного контролю:

- Оцінка «відмінно» відповідає 5 балам за усні відповіді на практичних заняттях, написання письмових робіт (тестів, письмового висловлювання) і ставиться за широкі й системні знання з практики німецької мови;
- Оцінка «добре» відповідає 4 балам за усні відповіді на семінарських заняттях, написання письмових робіт (тестів, письмового висловлювання) і ставиться за хороші знання з практики німецької мови;
- Оцінка «задовільно» відповідає 3 балам на семінарських заняттях, написання письмових робіт (тестів, письмового висловлювання) і ставиться за базові знання з практики німецької мови;
- Оцінка «незадовільно» відповідає 0-2 балам на семінарських заняттях, написання письмових робіт (тестів, письмового висловлювання) і ставиться у випадку невиконання практичних завдань та незнання матеріалу з практики німецької мови.

З ПОЛОЖЕННЯМ про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів можна познайомитися за посиланням: https://ed.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/11_Polozh_pro_otzin_%D0%A0%D0%B5%D0%B4_%D1%80%D0%B5%D0%B4.pdf

Згідно з ПОЛОЖЕННЯМ про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у Волинському національному університеті імені Лесі Українки https://vnu.edu.ua/sites/default/files/2021-02/Polozhennia_%20vyznannia_rezultatuv_navchannia_formalnoi.pdf студентам можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Для цього потрібно звернутися із заявою на ім'я проректора з навчальної роботи та рекрутації Університету з проханням про визнання результатів навчання, набутих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті. Згідно встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому (але не більше 6 кредитів за навчальний рік), так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом.

Політика щодо академічної доброчесності. В академічній діяльності керуємося Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки (<https://ra.vnu.edu.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akademichnoyi-dobrochesnosti.pdf>), у якому передбачено самостійну, чесну та відповідальну роботу студента над поставленими завданнями. Відповідальність за дотримання академічної доброчесності покладена як на викладачів, так і на здобувачів освіти, які в разі виявлення порушень академічної доброчесності несуть відповідальність, визначену Кодексом.

Учасники освітнього процесу повинні толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися правил академічної доброчесності, самостійно виконувати навчальні завдання; користування мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час опитування та виконання письмових завдань забороняється. У разі виявлення несамотійного виконання практичних завдань, ці завдання зараховані не будуть.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Якщо студент був відсутній на занятті з поважної причини (участь у конференції, у конкурсах та академічна мобільність, лікарняний), він може здати завдання практичного заняття викладачу в індивідуальному режимі (коли викладач має години консультації на кафедрі німецької філології). Дедлайном до кожного пропущеного практичного заняття вважається надсилання виконаних завдань на електронну скриньку викладача до початку наступного заняття, або їх здавання на консультації викладачу.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль має одну складову: виконання підсумкової контрольної роботи (60 балів).

VI. Шкала оцінювання

| Сума балів за всі види навчальної діяльності | Оцінка ECTS | Оцінка за національною шкалою | |
|--|-------------|---|--|
| | | для екзамену, курсової роботи (проекту), практики | для заліку |
| 90 – 100 | A | Відмінно | Зараховано |
| 82 – 89 | B | Добре | |
| 75 – 81 | C | | |
| 67 – 74 | D | Задовільно | |
| 60 – 66 | E | | |
| 1 – 59 | Fx | Незадовільно | Незараховано (з можливістю повторного складання) |

VII. Рекомендована література

Основна література

1. Назаркевич Х. Основи перекладознавства. Ч.1 : Теоретичний курс : навч. посібник. Львів : видавничий центр ЛНУ імені Івана Франка, 2010. 298 с.

2. Bielykh O. Linguostilistische Besonderheiten der Übersetzung einiger Gedichte Heinrich Heines von Lesja Ukrainka. Zeitschrift für Mitteleuropäische Germanistik. Jahrgang 7, Heft 1 (2021). Praesens Verlag. S. 79–95.

3. Hagemann S. Einführung in das translationswissenschaftliche Arbeiten. Ein Lehr- und Übungsbuch. Frank und Timme GmbH. Verlag für wissenschaftliche Literatur. Berlin 2016. S. 351.
4. Kautz U. Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut. 2. Aufl. München : Iudicium. 2002. S. 643.
5. Koller W. Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 8., völlig neu bearb. Auflage. Narr Francke Attempo Verlag GmbH. Tübingen, 2011. 349 S.
6. Nord C. Textanalyse und Übersetzen. 4., überarbeitet Auflage. Tübingen. Julius Groos Verlag, 2009. 283 S.
7. Prunc E. Einführung in die Translationswissenschaft. Uni Graz Online. URL: <https://online.unigraz.at> (дата зверення 25.08.2021)

Додаткова література

1. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.
2. Коптілов В. Теорія і практика перекладу: навчальний посібник. Київ : Юніверс, 2003. 280 с.
3. Кульчицька Т. Ю. Українська лексикографія XIII-XX ст.. Бібліографічний покажчик // Львівська наукова бібліотека ім. В. Стефаника НАН України. Львів, 1999. 359 с.
4. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ: Либідь, 2007. 248 с.
5. Reiß K., Hans J. Vermeer Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen : Max Niemeyer Verlag, 1984. 319 S.